

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と
ヴェトナム社会主義共和国政府との間の協定に関する交換公文

(略称) ベトナムとの租税(所得) 協定に関する取極

平成二十六年 四月 十五日 ハノイで
平成二十六年 四月 十五日 効力発生
平成二十六年 四月二十四日 告示
(外務省告示第一五〇号)

目 次

日本側書簡	一二七五
ベトナム側書簡	一二七七

ページ

日本側書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とウイエトナム社会主義共和国政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年十月二十四日にハノイで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とウイエトナム社会主義共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)(に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定第十一条4の規定に関し、株式会社日本政策金融公庫(以下「JFC」という。)(及び株式会社国際協力銀行(以下「JBIIC」という。)(は、協定第十一条4(b)(ii)に規定する金融機関とみなされることにご了解される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が貴官の返簡の日(効力を生じ、JFCについては二十八年十月一日から二十二年三月三十一日まで)、JBIICについては二十二年四月一日以後に、租税を課される額について適用されるものとするご提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

ベトナムとの租税(所得)協定に関する取極

(Japanese Note).

Hanoi, April 15, 2014

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hanoi on the twenty-fourth day of October 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Japan Finance Corporation (hereinafter referred to as "the JFC") and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the JBIC") shall be regarded as a financial institution referred to in paragraph 4(b) (v) of Article 11 of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall be applicable for amounts taxable, with respect to the JFC, from the first day of October 2008 until the thirty-first day of March 2012 and, with respect to the JBIC, on or after the first day of April 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

ベトナムとの租税（所得）協定に関する取極

二千十四年四月十五日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 深田博史

(Signed) Hiroshi Fukada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

ベトナム社会主義共和国

外務副大臣 ホー・スアン・ソン殿

Mr. Ho Xuan Son
First Vice Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Viet Nam

ベトナム
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し
ます。

(日本側書簡)

本官は、更に、ベトナム社会主義共和国政府が前記の了解を受諾し得るものであることが、閣下の書簡
及びこの返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意がこの返簡の日には効力を生じ、株式会社日本
政策金融公庫については、二千八年十月一日から二千十二年三月三十一日まで、株式会社国際協力銀行に
いては、二千十二年四月一日以後に、租税を課される額について適用されるものとすることを確認する光栄を
有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十四年四月十五日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

外務副大臣 ホー・スアン・シン

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 深田博史閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, April 15, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply and shall be applicable for amounts taxable, with respect to the Japan Finance Corporation, from the first day of October 2008 until the thirty-first day of March 2012 and, with respect to the Japan Bank for International Cooperation, on or after the first day of April 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Ho Xuan Son
First Vice Minister
of Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic of Viet Nam

（参考）

この取極は、ヴェトナムとの租税（所得）協定（二国間条約集平成七年参照）第十一條4の規定について、日本国の関係国内法令の改正により新たな取極を締結するものである。